



Mianxiang Xinshiji De
Waiguo Yuyan Wenhua Yanjiu

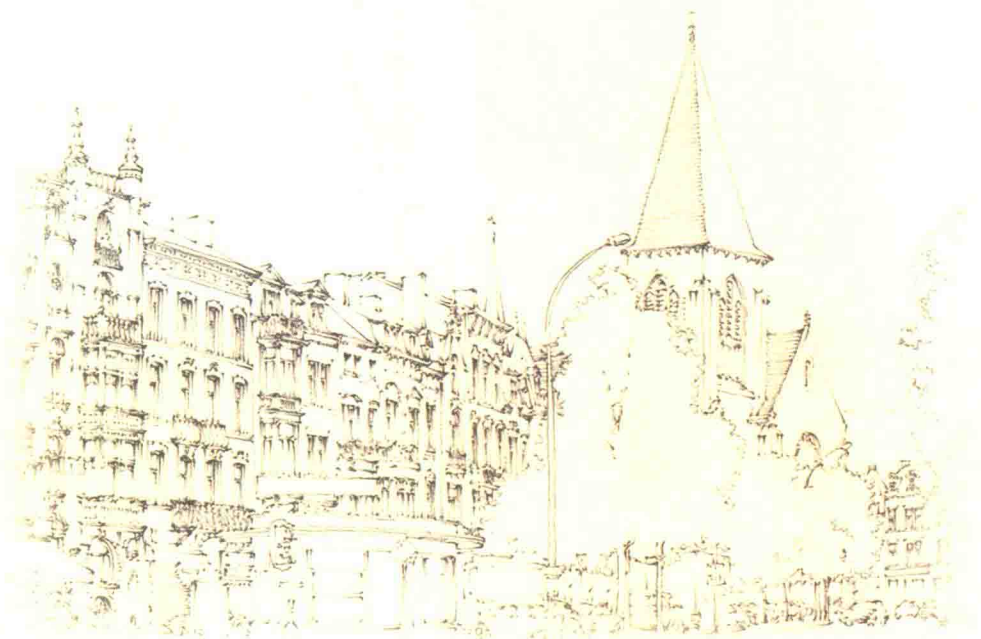
面向新世纪的外国语言文化研究

——中国矿业大学外国语言文化学院建院15周年纪念文集

2000—2015

主编 吴格非 徐 剑

顾问 程爱民 李建波



中国矿业大学出版社

China University of Mining and Technology Press

面向新世纪的外国语言文化研究

——中国矿业大学外国语言文化学院建院 15 周年纪念文集

2000-2015

主编 吴格非 徐 剑

顾问 程爱民 李建波

编者 杨 舒 李 灏 苏新连 刘 丰 蒋栋元

王慧娟 刘韶方 蔡可化 王克强 朱 哲



中国矿业大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

面向新世纪的外国语言文化研究:中国矿业大学外国语言文化学院建院 15 周年纪念文集(2000—2015) / 吴格非, 徐剑主编. —徐州:中国矿业大学出版社, 2017. 5

ISBN 978-7-5646-3485-8

I. ①面… II. ①吴… ②徐… III. ①文化语言学—研究—国外 IV. ①H0-05

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 062894 号

- 书 名 面向新世纪的外国语言文化研究
——中国矿业大学外国语言文化学院建院 15 周年纪念文集(2000—2015)
- 主 编 吴格非 徐 剑
- 责任编辑 万士才
- 出版发行 中国矿业大学出版社有限责任公司
(江苏省徐州市解放南路 邮编 221008)
- 营销热线 (0516)83885307 83884995
- 出版服务 (0516)83885767 83884920
- 网 址 <http://www.cumtp.com> E-mail: cumtpvip@cumtp.com
- 印 刷 徐州中矿大印发科技有限公司
- 开 本 787×1092 1/16 印张 19.75 字数 493 千字
- 版次印次 2017 年 5 月第 1 版 2017 年 5 月第 1 次印刷
- 定 价 38.00 元

(图书出现印装质量问题,本社负责调换)

前言

根据国务院印发的《统筹推进世界一流大学和一流学科建设总体方案》，国家正在大力加快建成一批世界一流大学和一流学科的步伐。在当前国家统筹推进高等学校“双一流”建设背景下，作为工科大学的外语学科如何应对这一新的形势并谋求生存与发展，成为迫切需要解决的问题。中国矿业大学外文学院应该迎时而上。

中国矿业大学外文学院有着五十多年的专业与学科发展历史。其前身是创办于1953年的北京矿业学院俄语教研室。1958年，俄语教研室面向全校学生增开公共英语课程，由此更名为外语教研室。70年代初，外语教研室开设二外日语课；70年代中期，开设二外德语课。1985年3月，外语教研室改名为科技外语部。1985年开始招收本科生。1987年，科技外语部改名为科技外语系，下设大学英语教研室和专业英语教研室。1995年经国家学位委员会批准，科技外语系获得英语语言文学硕士学位授予权。1998年，科技外语系改名为外语系。2000年，学校撤系建院，正式成立外国语言文化学院。2005年设立德语专业，2006年获批准外国语言学与应用语言学硕士点，2010年获批准翻译专业硕士（MTI）学位点，2011年获批准外国语言文学一级学科硕士点，2014年获批准翻译学、比较文学与跨文化研究两个二级学科硕士点。学院拥有10个校级科研平台，分别隶属相关学科，其中外国文学与比较文学研究所归属英语语言文学硕士点，语言文化比较研究所、特殊用途英语研究所、语用学及应用语言学研究所属外国语言学与应用语言学硕士点，跨文化交流研究中心、国际能源政策研究中心、国际汉文化比较研究中心和澳大利亚研究中心归属比较文学与跨文化研究硕士点，翻译研究所和实证翻译中心归属翻译学硕士点。经过多年发展，学院现有专任教师119人，其中教授10人（含特聘教授1人），副教授40余人（含美籍特聘副教授一人），常年聘有外籍教师18人。

从2000年外文学院成立至今，全院教师立足教学，心系学科，使得学校外国语言文学学科不断发展优势、凝练特色、服务地方、面向国际，在教学研究、学术创新、团队建设、平台开发、人才培养与社会服务等方面积极加大学科内涵建设，取得了一批令人瞩目的学术研究成果。譬如：吴格非教授的《萨特与中国——新时期文学中“人”的存在探寻》（2004）、《当代文化视域下的中西比较文学研究》（2006）和《1848～1949 中英文学关系史》（2010）、苏新连教授的《厄普代克：“兔子”与当代美国经验》（2006）、杨舒教授的《语言、文化与交际》（2006）和《语言与文化比较研究》（2007）、刘丰教授的《时空隐喻的内省研究与实验研究》（2008）、蒋栋元教授的《利玛窦与中西文化交流》（2008）和《走进神秘的殿堂——摩门教》（2011）、李永彩教授的《南非文学史》（2009）、赵虹教授的《语类、语境与新闻话语》（2011）、黄莹副教授的《表征中国社会的话语：基于〈人民日报〉元旦社论的历时研究》（2011）、刘文教授的《二十世纪美国诗歌研究》（2013）和《神秘、寓言与顿悟：艾丽丝·门罗小说研究》（2014）、章礼霞教授的《基于语用视角的汉语语句重音研究》（2014）、Kate Rose教授的 *UNE TERRE À ELLES*

vers un féminisme du possible (《她自己的故乡:走向可能的女性主义》)、张红梅副教授的《跨越时空的对话——巴赫金与陀思妥耶夫斯基思想共性探究》(2014)、徐剑教授与袁辉副教授的《出场 差异 合理性:晚清以来英美小说翻译行为研究》(2016)、袁辉副教授的《中国学习者英语写作行为与杂合现象研究》(2017)等。由于篇幅限制上述论著成果未能收录文集。

本书收录了2000~2015年期间外文学院教师发表的高水平学术论文32篇,按照三个研究方向汇编,其中“语言学与应用语言学研究”17篇,“比较文学与跨文化研究”9篇,“英美文学与翻译研究”6篇,所选论文总体上反映了学院十五年来学科发展和科学研究的情况。外文学院从建院伊始的传统教学型单位,逐渐向教学科研型单位转变,学科建设的力度不断加强,并依托汉文化发源地的办学区位特点,以及理工科特色鲜明的211工程和985平台院校的优势,不断加强与能源矿业行业结合,积极探索外国语言文学学科发展新途径。所选论文的研究方向反映了十五年来外文学院学科发展与科学研究的几个特点:一是重视语言教学研究,在应用语言学研究上形成了良好的传承;二是紧扣外语学科的根本,在文学与语言学研究上形成了自己的特色;三是传统的翻译研究发生了新的转变;四是海外汉学、比较文学等特色研究反映了外语学科发展的新亮点。十五年来,学院的新老学科布局日趋合理,一方面继续注重传统的人文质性研究,另一方面在新兴学科上形成重实证、强服务的学科发展特色和优势。目前所属各二级学科发展较为成熟,研究方向聚焦,特色鲜明。英语语言文学学科方向在非洲文学、当代美国文学和当代西方文化批评理论研究方面有较强的影响力;外国语言学与应用语言学学科方向在话语分析、语音研究等方面具有较强实力;翻译学研究呈现出多学科融合发展、理论研究与翻译实践相互促进、海外汉学与能源矿业翻译有特色的快速发展格局;比较文学与跨文化研究呈现中外文学关系、国际中国学、跨文化交际(传播)等多头并进的态势。

诚然,我们一方面为十五年来学院学科发展和科学研究取得了长足进展而欣喜,另一方面也清醒地认识到学科发展所面临的困境,在建院十五周年之际我们出版这样一本文集除了检视成果和回顾学院奋斗与发展的历程外,更为重要的是要总结历史的经验与不足,更好地面向未来,为学院和学科发展描绘更好的蓝图,谱写好未来的篇章。

文集即将付梓,借此机会,外文学院衷心感谢省内外相关学术团体、兄弟院校、专家学者长期以来对我院学术研究与学科发展的大力支持与帮助!特别感谢南京大学程爱民教授、南京解放军国际关系学院李建波教授对文集编纂工作提出的宝贵意见和建议!

主 编

二〇一七年二月十七日

目 录

语言学与应用语言学研究

- 语音模仿材料的分类及分级研究 苗 燕 高 翔 (3)
- 二语能力背景与隐喻思维关系的研究
——在学术英语论文答辩语境下对二语隐喻的实证研究 刘 丰 (9)
- Research on Interpretation Process of Bridging Reference in English
Discourse with Think Aloud Protocol 祖大庆 (22)
- “事态限定”句法—语义研究
——基于“交互主观性”认知观 张 滢 (52)
- 欧洲语言测试标准与我国外语测试改革 王京平 (64)
- 元话语标记语的分布特征及聚类模式对比分析
——以银行英文年报总裁信为例 黄 莹 (72)
- 基于实证的信息单位“对话性”研究 章礼霞 李大勤 (83)
- 以汉语为母语者时空认知的心理现实性研究 朱海燕 (92)
- 混合范畴类型逻辑对汉语形名结构及其虚化成分的研究 张 璐 邹崇理 (103)
- 二语复杂句式写作构思的层次性:来自停顿分布的证据 袁 辉 徐 剑 (111)
- 基于词汇概念和认知模型理论的多义词习得研究 滕 敏 朱 哲 (120)
- 学生投入与大学英语教学 李文梅 (130)
- 研究生公共英语课程教学改革与探讨
——以中国矿业大学为例 王克强 (135)
- 教育生态学视域下的教师发展研究 胡洁雯 (141)
- 大学英语课堂职业核心能力培养可行性研究 李翠平 葛树慧 (147)
- 转喻的语用功能及对英语学习者的启示 关家玲 (152)
- 视听测试中考生观看行为影响因素的实证研究 高 翔 (156)

比较文学与跨文化研究

- Understanding Students Value Orientations in Contemporary China 杨 舒 (171)

漂流的魅力

- 笛福及其作品在中国的译介与研究 李淑玲 (184)
- Sartre's Encounter with China: Discovery and Reconstruction of
the Human Paradigm in the Neo-era Chinese Literature 吴格非 (189)
- 从传播模式看现代文学批评理论之读者转向 赵虹 (203)
- 近年来德国智库对中非经贸关系的评论及其启示 陈猛 翟石磊 (210)
- 美洲野牛: 美国印第安人的文化图腾 蒋栋元 (221)
- 相遇的哲学与意识形态的物化: 阿尔都塞晚期的哲学思想 刘文 (228)
- 以目录学方法看美国早期期刊对中国农业的记述(1757~1842) 孟庆波 (235)
- 都铎王朝变革对英国民族国家确立的影响 潘荣成 (250)

英美文学与翻译研究

- 《葛特露和克劳狄斯》: 为女性正名 苏新连 (261)
- 做一个“好女孩(人)”: 戒律、话语及典仪
——多层面解读伊迪丝·华顿的《夏》 王丽明 (268)
- 历史关照下的美国梦与犹太身份文化变迁
——菲利普·罗斯《美国牧歌》解读 崔化 (277)
- 分裂图景中的现代诗学:《卡斯特桥市长》中延异思想研究 张白玲 (285)
- 从中文姓名英译“失范”看中西话语冲突 翟石磊 陈猛 (292)
- 译者胜任力构建: 共词分析、行为事件访谈与实证研究 钱春花 (302)

语言学与应用语言学研究

语音模仿材料的分类及分级研究^①

苗 燕 高 翔

摘 要:作为中国矿业大学大学生科研训练项目“语音教学中模仿材料(英、美音)分类及分级研究”的研究结果,本文从理论基础、研究过程和研究结果三个方面对该项目进行了总结。建构主义理论认为学习者真正能理解和使用的知识不是被“授予”的,而是自己主动“建构”的,而语音学习更是如此,需要学生自己去建构和习得,这就需要有一定数量的模仿材料指导学生。本项目将目前国内已有的教学资源进行了汇总,并将材料按照英音和美音进行了分类,按照模仿难度进行了分级,供不同水平的学习者参考。

关键词:语音;模仿材料;分类;分级

一、理论基础

语音是语言教学的基础,我国学生在英语学习方面存在的一大难点就是怎样正确地掌握语音语调。当前我国语音教学的现状不容乐观,英语专业学生的语音课程只有 16 或 32 学时,大多数高校也还没有为非英语专业学生开设语音课,因而学生很难切实掌握英语语音语调。在教学过程中众多语言教师发现模仿是提高语音的最有效方法之一:掌握基本音素发音,使语调自然,语流顺畅。但是模仿什么语音材料,模仿哪种语音(英音或是美音?),怎样模仿(循序渐进?)仍然困扰不少英语学习者,给教师教学和学生自主学习造成很大困难,因而这方面的工作迫在眉睫。本论文是我校大学生科研训练项目“语音教学中模仿材料(英、美音)分类及分级研究”的研究结果,项目旨在总结和汇总已有的教学资源,调研市场里常见有影响力的资料,将搜集来的所有资料按照英音和美音分类,供学习者选择模仿的主要方向,形成某种纯正语音;再将所有资料按照难易程度分成若干级别,供不同水平的学习者参考,以达到不同学习阶段的理想要求。

建构主义思潮其理论基础来自皮亚杰、维果斯基以及现代认知心理学等理论。建构主义主张,我们每个人都是以自己的经验为基础来构建现实的,我们个人的世界是由我们自己创造的。由于我们对经验以及对经验的信念不同,于是我们对外部世界的理解也就不同。与此相对应,建构主义学习理论和教学模式认为,学习者真正能理解和使用的知识不是被“授予”的,而是自己主动“建构”的,学习是一个自主的知识建构过程,让学生通过直接体验、犯错误去发现、形成和解决问题对知识建构非常重要。在语言教学中,特别是语言基本技能,比如听说等更需要学生通过直接体验去掌握和习得。而现实的语音教学状况也需要学

^① 本文刊发于《外语电化教学》,2007 年 2 月。作者:副教授。

生自身去体验:专业学生在四年的专业学习中,只有大约 32 学时的语音课程,这决定了学生不可能在这么有限的时间里练好英语语音;非英语专业学生根本不开设语音课,这些情况都决定了教师在学生语音的形成过程中扮演不了最重要角色,更多地需要学生自己去“建构”。在长期的语言教学中,模仿被认为是最直接也最有效的方法之一,通过模仿,学生可以掌握基本音素发音,使语调自然、语流顺畅,而且完全可以发挥自己的主动性,去建构自己的语音习得过程。

二、研究过程

1. 将材料按照英音和美音进行分类

在英美音的材料分类工作中,首先要解决的是如何确定材料是英音还是美音的。具体表现在基本音素发音、词重音、语调、节奏和速度等方面的差异。

1) 在音素发音差异上,英音的标准发音称为 RP,美音的称为 GA,具体差异如下:

① 元音:英美音最大区别之一在于对浑元音(音标中的倒写 e)的处理。英音里,浑元音在单元音中常发生在一些非重读的短音 a(如 about)和短音 er(如 computer)上。美音中的 er 很少为浑元音,并有时对短音 i(如 sentimental, actuality)和 u(如 wuss),甚至短音的 oo(如 hooker)采用浑元音。er 音:英音中,短音的 er 是如上所述的浑元音,但长音的 er 也不过是个拉长了的浑元音。而美语中,er 发“儿”音。ar:英音的 ar 大部分发长音[a:],而美音中,发“阿尔”音。凡是有 r 在一个音节尾部时,美英发音通常都不同,如 tour, tear, pair。[o]音:短音的 o(如 often),英音为一个缩短的长音 o(如 or),而美音 o 听起来和英音的短音 [ʌ]很像,同时长音 o 后面如果有 r 就儿化了,没有的话(如 plausible, applause)就自动变成一个短音的 o 的发音。

② 辅音:英语的辅音和美语的辅音基本一样,但使用习惯上有些差别。如:r 在做辅音时,差别就是当 r 在第一个词的词尾,而第二个词以元音开头,英语把 r 完全当作元音处理,而美语会把 r 连读当作后面一个词的开头元音的辅音,如词组 clear animosity,英音会读成 clear | animosity,而美音会读成 clear-ranimosity。d 和 t:在一部分非重读音节中(如 paddle, rattle, actuality),英音将这两个字母发得比较清楚,但美音中 d 和 t 常常会被模糊成一个很难解释的音。还有一点,history, factory 这些词中,o 的发音(是一个浑元音)在很多音标标注中都是打了括号的。在英国,英语受文言文的影响喜欢省略这个 o,而在美国,这个 o 常常是发音的。

2) 在词重音方面,英语存在着较大的差异,表现在主重音、次重音和复合词的重音等方面,以及由此引发的音值差异。因为此类差异过于繁杂,本文不再赘述。

3) 语调方面,英国人的语气抑扬顿挫,语调高亢,尽显绅士风度与贵族气息;而美国人说话相对比较轻松随意,句势通常呈降调,并且速度慢一些。英国人读音时轻重的节奏感很突出。重读音节影响到元音的长度、响度和清晰度;而非重读音节往往含糊带过,因此多使用弱化元音和弱式读法。美国人不论重读和非重读音节都习惯读得比较清楚,很少使用弱化元音及弱式读法。由此可得出这样一个结论:英国英语语调更富有乐感,美语语调较平淡。

基于以上对英语和美语语音差异的认识,项目组成员细致地将材料按英美音进行了分类,(另外还出现了一些属于加拿大口音或不同国家方言音的材料,)供学习者参考选用。

2. 学习者语音不同程度划分

项目组成员认为给语音模仿材料分级,主要是针对不同程度学习者的学习需要,只有这样,练习者才能有的放矢,明确自己的阶段性任务和困难,因而在将材料分级之前,首先需要进行调研和划分学习者模仿的不同阶段。在相关研究的指导下,经项目组成员讨论,学习者应根据自身的程度在不同阶段达到以下相应水平:

1) 准确朗读国际音标,并能够根据音标准确读出相应单词。

2) 能够使用恰当的语调,朗读不同语境中出现的短语、短句。

3) 根据句子结构,灵活调整语速、语调,恰当运用弱读、重读等基本朗读技巧,流利连贯地朗读长句。

4) 逐步掌握和运用连读、同化、省音等高级朗读技巧,在理解句子大意的基础上,准确传达其感情色彩。

5) 在正确使用句群朗读技巧基础上,把握句群之间的停顿,有节奏地朗读段落。

6) 根据语篇体裁,综合运用以上各种技巧,流畅朗读语篇。

7) 能用流畅、地道的英语进行日常交流。

3. 语音模仿材料的分级标准探讨

根据模仿材料的难易程度将其划分为 7 个等级,并确定了每一级的典型材料,具体标准如表 1 所列:

表 1

级别	标准	典型材料
1	发音练习	语音教材中的相关部分
2	语速较慢,词汇和句式较简单,不涉及语音技巧,语调平缓	Cet-4, Tem-4 中的相关单句、对话,语音书中单句、短对话练习
3	涉及发音技巧,语速 120 单词/分钟(W/M),语调平缓	VOA Special, Cet-4, Cet-6 等中的短文理解;较容易的 monologue
4	正常语调,150 单词/分钟(W/M)	新概念英语第三册,真实日常生活对话
5	语音语调真实地道,涉及较难词汇、俚语等	真实访谈类: Coast to Coast, American Mosaic
6	语速较快,词汇专业	VOA Standard English, BBC, 演讲
7	充斥大量俚语、新词、真实生活用语	Pop Movie; 六人行等

4. 英美音模仿材料分级标准的参数探讨

在对材料分级过程中,发音标准、纯正是首要的条件,否则也不能作为学生模仿的对象和范本。此外项目组通过生词量、语速、类别和文化背景来确定材料的模仿难度,以方便不同程度学习者选择。

1) “生词量”:主要以小学、中学、大学依次所学生词和二十级词频表为基础,随等级的增加不断增大。具体操作主要借助 EasyWord2.0 软件对语音资料进行检测。比如,对大学生提供的分级材料,其难度最低级词汇量限制在小学词汇、初高中词汇和词频表中一、二级词汇之内。在软件中将这此单词标注为等级 1;在新建的文档中输入一段有代表性的听力资料原文;要求软件执行“分析文章词汇”中的“统计”命令,然后会弹出一个统计表显示出生词量(参见图 1)。

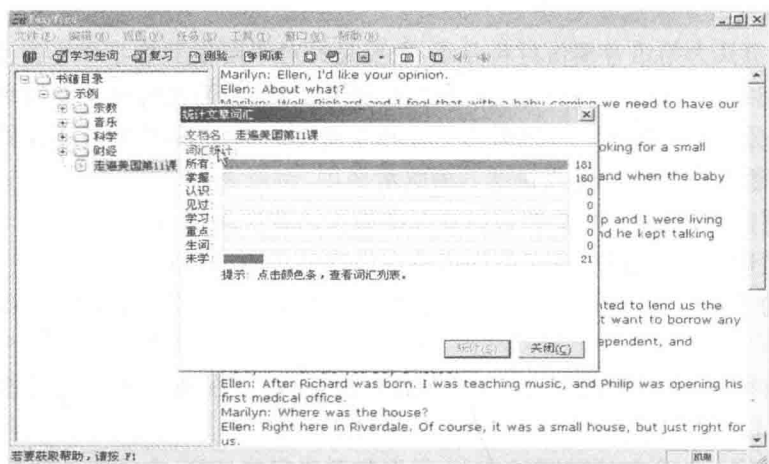


图 1

“语速”指材料的朗读速度。英美人士日常交流语速为 150 W/M(单词/分钟)。然而许多资料为照顾初级学习者的能力,将语速大大降低,比如新概念英语第一册为 80 W/M。一般的分法是将语速分为六个等级,分别为 80 W/M、110 W/M、140 W/M(四级水平)、170 W/M(六级水平)、200 W/M(专业八级水平)、200 W/M 以上。“类别”是一个统称,指对材料内容的高度概括。分析的材料类别包括新闻、演讲、故事、口语对话、语音教程、经典小说、歌曲、影视鉴赏等。

按照这三种标准,项目组成员分析了大量语音模仿资料,并将结果分类整理。

三、研究成果

项目组成员进行了大量的分析和研究工作,前后共分析了近六十种在国内较有影响力的语音模仿材料,最后总结出两份清单,即英、美音模仿材料分类清单,和英、美音模仿材料分级清单。为了节省篇幅,以下表 2 和表 3 所列是两份清单的部分内容。

表 2 英音和美音模仿材料分类清单

语音分类 语音材料	美音	英音	加音	混合
材料分类	1. 圣经故事 2. 走遍美国 3. 英美背诵文选 4. 美语发音突破 5. 实用美语语音语调 6. 美国人物志 7. VOA 8. 美国之音标准英语 9. 美国之音特别英语 10. 美国风情录 11. 美国之行 12. 英语桥 13. 轻轻松松学英语 14. 特别英语新闻听力训练 共计 32 本语音模仿材料	1. 英语朗读艺术入门 2. BBC 3. 国际音标与语音 4. 英国演说名篇 5. BBC 英语新闻听力训练 6. BBC 英语新闻听力 7. 英语语音教程 8. BBC 英语新闻听力训练 共计 12 本模仿材料	1. 世界上最美丽的英文 2. CNN 新闻听力训练	1. 热点英语(含:加拿大总理、布莱尔、布什演说各一篇,采访两篇,电影《狮子王》对白一段及插曲 Can you feel my love tonight, 歌曲 When a man loves a woman) 2. 英美背诵名篇 3. 世界首脑名人演讲 4. 疯狂英语(百年名人语录)

表 3

英、美音模仿材料分级清单

所属 级别	推荐材料名称	材料特点				优/特点	存在问题	其他同级别材料名称
		生词 量	语速	语言 难度	题材			
1~2 级	实用美语语音语调	1%	很慢	易	语音教材方法与技巧	讲解系统详细,注重对比练习及语境发音		1. 新概念英语第一册 2. 实战英语(初级) 3. 校园英语
	国际音标与语音	1%	很慢	易	语音教材方法与技巧	语速慢,内容简单且渐进	中国人朗读,语调中国化	4. 轻松美语会话 5. 英语 900 句 6. 英语朗读艺术入门
3 级	VOA 特别英语	2%	慢	易	新闻	语音纯正,语速慢且清晰,难度低	人名地名机构简称较多	1. 美国之音特别英语新闻选录 2. 美国之音广播故事选
4 级	兰登英语实境	1%	正常	较易	文化风情	语境真实,生活化,能掌握一些关键词语及惯用语	部分句型模仿练习过于单一	1. 英美抒情诗选 2. 实战英语(中级) 3. 英语朗诵精华(大学卷)
5 级	新概念英语第四册	2%	正常	中	短文理解	发音地道,故事性强		1. 猎奇英语风土人情 2. 欢乐美语
	圣经故事	3%	正常	中	故事	难度小易理解,语音纯正	涉及宗教词语	3. 疯狂英语(百年偶像语录)
6 级	BBC 英语	3%	很快	中	新闻	语速较快自然连贯,篇幅中短		1. 美国演说名篇 2. 英国演说名篇
	VOA 标准英语	3%	很快	较难	新闻	语音技巧多,结构简单,类别清晰	专有名词较多	
7 级	六人行	5%~8%	很快	难	交际会话	发音地道,大量俚语、真实生活用语		1. 经典电影 2. 联合国论坛演说名篇
	电影英语一本通	10%	快	难	歌曲、场景对话,独白	真实场景		

参考文献

- [1] Overview of Cognitive Constructivism[Z]. <http://pdts.uh.edu/-ichen/ebook/ET-IT/cognitive.htm>.
- [2] O'Conner J D. Better English Pronunciation[M]. The English Language Book Society and Cambridge University Press. 1967.
- [3] 岑建君. 我国高校外语教学现状[J]. 外语界, 1999(1).
- [4] 林秋茗. 基于建构主义的英语语音网络课程 Sounds Good[J]. 广东外语外贸大学学报, 2003(2).
- [5] 黄若好. 建构主义与多媒体外语教学模式[J]. 外语电化教学, 2000(6).

[6] 侯维瑞. 英国英语与美国英语[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1992.

[7] 何善芬. 实用英语语音学[M]. 北京: 北京师范大学出版社, 1985.

Categorizing and Grading Study of Imitating Materials in Pronunciation and Intonation Course

Miao Yan Gao Xiang

Abstract: This paper summarizes the project “Categorizing and Grading Study of Imitating Material in Pronunciation and Intonation Course” sponsored by China University of Mining and Technology, consisting of theoretical basis, research process and research results. Constructivism supposes that learners’ knowledge can’t be imparted, but constructed by learners themselves, which can also be applied into Pronunciation and Intonation Course. Therefore, categorized and graded imitating materials are beneficial in the process of learners’ acquiring their English pronunciation and intonation.

Key words: pronunciation and intonation; imitating materials; categorizing; grading

二语能力背景与隐喻思维关系的研究

——在学术英语论文答辩语境下对二语隐喻的实证研究^①

刘 丰

摘 要:这是一个小规模话语语料研究,在学术英语论文答辩语境下设立了两个分析维度:作为二语习得者的英语专业教师和英语专业研究生,描述他们使用英语语言隐喻的现况;分析生成新颖话语隐喻的动态语境特征。研究发现,教师和学生话语中识解和使用新颖隐喻的动因不仅仅是二语能力背景而是更基础的认知思维能力。认知思维能力独立于语言体系以外,具有跨语言的普适性。教师和学生作为二语习得者在答辩语境下创新使用隐喻的能力,即,隐喻能力没有显著差异。隐喻思维能力不是考察二语习得者目标语言能力的有效测试项目。这一实证研究有助于我们深入了解二语能力背景与隐喻思维的关系。

一、隐喻研究与二语习得研究

中介语在二语习得研究中的核心地位是这一领域大多数学者的共识(Ellis, 1994)。对中介语的研究已经覆盖了语用、语篇、语义、句法、语音、书写等系统,其关注点也扩展到语际迁移在二语学习过程中与语言及文化、社会、个人因素之间的互动(Odlin, 1989)。

隐喻是人类抽象思维的一面镜子,二语学习者如何用语言来思考?一个人能否合理地运用、理解、甚至创造性地使用语言,这是其语言能力的反映(Stern, 1983)。最近的认知语言学发展已经指出隐喻在语言中的无所不在性。但是,我们目前还不清楚二语学习者使用隐喻的能力是否能被看作为其目标语能力的高级阶段。要回答这个问题,需要我们对二语学习者使用隐喻的情况进行描述,分析隐喻思维与目标语能力之间的关系,取得第一手的实证证据,而不能仅仅停留在思辨阶段。

目前对于我国英语专业学生使用英语语言隐喻的实证性研究很少。对于母语为汉语的英语教师,以及由此扩展到二语习得者和使用者使用二语语言隐喻缺乏实证研究。为此我们开展了一项小规模实证研究,调查中国英语学习者和使用者在学术英语论文答辩语境下使用英语隐喻的情况。按照研究对象的英语能力背景设置了两个维度:① 高水平维度(英语专业教师);② 低水平维度(英语专业研究生)。本研究通过描述他们使用英语语言隐喻的情况,定性分析生成新颖话语隐喻的动态语境特征,研究二语学习者和使用者生成新颖隐

^① 本文刊发于《外语教学理论与实践》,2009年第4期。作者:教授。

本论文是江苏省教育厅人文社科项目“概念隐喻跨文化变体实证研究”(编号08SJD7400035,2008年6月—2010年)的部分研究成果。衷心感谢邹为诚教授的中肯意见和悉心指导。

喻的动因。

二、研究报告

1. 研究目标

我们通过分析教师和学生在论文答辩语境中动态生成的隐喻表达式来评价教师和学生作为二语习得者的隐喻能力。首先描述二语习得者的隐喻表达式,然后分析话语语境是如何影响话语者对隐喻表达式的理解与产出,考察语境因素作用下生成的新颖隐喻是否表征了话语者的在线思维加工。

2. 理论框架

古典主义哲学认为隐喻是有生命力的,具有新颖的诗歌和比喻的功能:Julie is the sun。20世纪80年代,研究的焦点转向了隐喻的认知力。概念隐喻理论提出,隐喻是思维的问题,是两个概念域之间固定的、稳定的投射,被高度概括为“A is B”的基本形式,并认为隐喻是嵌入语言和文化当中的,影响和限制人们的思维(Lakoff & Johnson,1980)。隐喻具有动态性和适应性,语言使用者在其社会文化环境的基础上建构其概念隐喻,概念隐喻会产生跨语言和跨文化的变体。比如,对于生活这一概念匈牙利人使用“Life is war.”和“Life is a compromise.”而美国人则使用“Life is a precious possession, game, journey.”(Kövecses, 2004)

我们质疑概念隐喻理论对隐喻生成机制的阐释,概念隐喻理论阐释的是离线的隐喻思维加工,即:人们在交际中运用文化规约的语言形式。我们要考察二语学习者新创隐喻表达式的动因,因为只有这一动因才能真正体现二语学习者的在线认知思维加工。我们提出隐喻思维的在线加工,即:隐喻的动态性和适应性体现在会话者的互动过程中。

语境不是一个静止的参数。语境包括内在语境和外在语境。内在语境指语言知识,而外在语境则是语言使用者对世界的知识和认知体系。Lyons指出:语境是一个理论概念,构成语境的各种因素是语言学家从具体的情景中抽象出来的,这些因素对语言活动的参与者所产生的影响决定了话语的形式、话语的合适性或话语的意义(Lyons,1977)。在语境因素的作用下,会话双方的概念在在线识解和产出概念隐喻时会发生变化,产出新颖隐喻。

Langacker(1987:487-488)将识解定义为:“说话人(或听话人)与其所概念化和描绘的情景之间的关系。”认知语言学的基本理论——框架理论、突显和前景化(Ungerer & Schmid,1996)有助于阐释影响隐喻在线识解和产出的动态语境因素。框架理论认为,某个语言社团所有成员对于某个语言词汇共有背景知识。正因为如此,语言交际才得以实现。但是,每个社团成员的经验积累和观察视角以及范畴化的框架必然存在差异,在话语展开过程中,会话双方要不断调整自己的识解以保障会话的顺畅。一旦话语双方的识解出现矛盾,即个人的视角、前景化和框架不一致,就会导致误解或争论,导致交际失败,由于话语的产生与语境有着密切的联系,语境(上下文、文化、情景和认知环境)成为描写言语行为特征的认知域,能触发框架和背景知识,诱导说话人选择视角和前景化。

3. 语料分析

(1) 收集语料

我们录音了某大学英语语言文学方向硕士研究生论文答辩,共计9场。从一场历时三小时四十分钟的语音资料中选取了教师提问和学生回答的互动环节,约125分钟。参与此